

女高音
賴珏妤



首席之音

Chueh-Yu Lai soprano v.s. T.O.P.S. chamber music

室內音樂會



財團法人新逸藝術基金會

電話 02-2886-3000 傳真 02-2886-3111

111台北市士林區劍潭路42號1樓

女高音 賴珏妤 V.S. 首席之音

Chueh-Yu Lai soprano v.s. T.O.P.S. chamber music

室內音樂會



女高音/賴珏妤 小提琴/羅景鴻、林哲綸 中提琴/蔡秉璋
大提琴/陳昱翰 單簧管/林志謙 鋼琴/黃彥博、郭翔豪
二胡/江嘉瑞(桃園場) 法國號/陳景暘(台北場)

04/13^{|五} 19:30

桃園市政府文化局演藝廳

04/15^{|日} 19:30

國家兩廳院 演奏廳

主辦單位 / 財團法人新逸藝術基金會

承辦單位 / 新逸藝術有限公司

協辦單位 / 桃園市政府文化局

贊助單位 /  國藝會

04/13^{|五}
桃園市政府文化局演藝廳

女高音
賴珏妤 V.S. 首席之音
Chueh-Yu Lai soprano v.s. T.O.P.S. chamber music
室內音樂會

舒伯特：《岩石上的牧羊人》，為女高音、單簧管與鋼琴，作品965

F. Schubert: *Der Hirt auf der Felsen*, for soprano, clarinet and piano, D. 965

蕭頌：《永恆之歌》

Chausson: *Chanson perpétuelle*

佛瑞：《美好的歌》

Fauré: *La bonne chanson*

1. 〈在光環中的聖女〉 *Une sainte en son auréole*
2. 〈當晨曦逐漸升起〉 *Puisque l'aube grandit*
3. 〈白色的月光〉 *La lune blanche luit dans les bois*
4. 〈我曾徘徊在險惡的道路上〉 *J'allais par des chemins perfides*
5. 〈我確實幾乎是害怕的〉 *J'ai presque peur, en vérité*
6. 〈在你走前〉 *Avant que tu ne t'en ailles*
7. 〈因此，這將是一個明亮的夏日〉 *Donc, ce sera par un clair jour d'été*
8. 〈不是嗎？〉 *N'est-ce pas?*
9. 〈冬日結束了〉 *L'hiver a cessé*

- 中 場 休 息 -

顏名秀：《花語》

Ming-Hsiu Yen: *Songs of Flowers*

1. 〈菅芒花〉 *Tassel Grass Flowers*
2. 〈六月茉莉〉 *June Jasmine*

山田耕柞：《紅蜻蜓》

團伊玖磨：《藤花》

林福裕：《想》

蕭泰然：《永遠的故鄉》

謝宇威：《花樹下》

- 晚 安 -

舒伯特：《在河上》，為聲樂、法國號與鋼琴，作品943

F. Schubert: *Auf dem Strom*, for voice, horn and piano, D. 943

舒伯特：《岩石上的牧羊人》，為女高音、單簧管與鋼琴，作品965

F. Schubert: *Der Hirt auf der Felsen*, for soprano, clarinet and piano, D. 965

阿諾·庫克：《夜曲》

Arnold Cooke: *Nocturnes*

1. 〈月亮〉 *The Moon*
2. 〈歸途中，我們傾聽雲雀〉 *Returning, we hear the larks*
3. 〈河岸薔薇〉 *River roses*
4. 〈貓頭鷹〉 *The owl*
5. 〈船歌〉 *Boat song*

- 中 場 休 息 -

蕭頌：《永恆之歌》

Chausson: *Chanson perpétuelle*

佛瑞：《美好的歌》

Fauré: *La bonne chanson*

1. 〈在光環中的聖女〉 *Une sainte en son auréole*
2. 〈當晨曦逐漸升起〉 *Puisque l'aube grandit*
3. 〈白色的月光〉 *La lune blanche luit dans les bois*
4. 〈我曾徘徊在險惡的道路上〉 *J'allais par des chemins perfides*
5. 〈我確實幾乎是害怕的〉 *J'ai presque peur, en vérité*
6. 〈在你走前〉 *Avant que tu ne t'en ailles*
7. 〈因此，這將是一個明亮的夏日〉 *Donc, ce sera par un clair jour d'été*
8. 〈不是嗎？〉 *N'est-ce pas?*
9. 〈冬日結束了〉 *L'hiver a cessé*

顏名秀：《花語》

Ming-Hsiu Yen: *Songs of Flowers*

1. 〈菅芒花〉 *Tassel Grass Flowers*
2. 〈六月茉莉〉 *June Jasmine*

- 晚 安 -

賴珣好，畢業於國立台灣師範大學音樂系，師事李靜美教授、楊艾琳教授；畢業後隨即考取台灣兩廳院第一屆歌劇工作坊，並於一年期滿後錄取英國倫敦皇家音樂學院，獲得獎學金攻讀音樂碩士，師事女高音Amanda Roocroft、Rosa Mannion，2010年獲英國皇家音樂院音樂碩士學位。

在英國就學期間受邀至英國倫敦柯芬園皇家音樂廳參與董尼采第歌劇《夏莫尼的琳達》演出暨錄音；另也受邀至英國倫敦國家畫廊、英國倫敦聖史蒂芬教堂演出。

2013年入選德國威瑪《抒情歌劇工作坊》莫札特歌劇《魔笛》演出夜后一角，於德國Tiefurt歌德劇院、威瑪Mon ami劇院演出；之後移居德國柏林，並於德國各地演出，其中包括現代劇場音樂會《面具》，以及與德國好海洋藝術合作演出《台灣聲歌之夜》，巡迴柏林、萊比錫以及布萊梅。

曾與鋼琴伴奏大師Roger Vignoles、男中音Damon Nestor Ploumis以及法文權威茱莉亞音樂學院教授Thomas Grubb於大師班合作，於《夏莫尼的琳達》則與指揮家Sir Mark Elder、《魔笛》與指揮家Maestro Oliver Weder合作。

在台灣就學期間分別於2005、2007年二度獲得南海扶輪社聲樂獎學金，校內聲樂協奏曲大賽第二名。於倫敦求學期間，獲得2010年倫敦莫札特聲樂大賽高度推薦歌手，英國雀兒喜舒伯特藝術歌曲比賽入圍複賽，以及英國巴斯Thelma King聲樂大賽入圍複賽。2014年獲選台北巴赫廳《巴赫新聲》以及贏得德國萊比錫克拉拉舒曼Lieder Duo大賽首獎。

現居台灣，演出經歷包括兩廳院歌劇工作坊歌劇《睡美人》之公主，創世歌劇團《女人皆如此》之Despina，高雄春天藝術節《茶花女》之Annina，並於2016年受邀至義大利各地巡迴演出戶外音樂節，及受邀至日本花卷平和音樂祭。2017年再度受邀至日本大槌音樂祭及花卷平和音樂祭，以及演出高雄市交響樂團、春天音樂節《卡門》之Frasquita，NSO國家交響樂團之《修女安潔莉卡》及創世歌劇團《卡門》之Frasquita。2018台北愛樂管弦樂團《女人皆如此》之Despina，陽光愛樂交響樂團《糖果屋》之Gretel，兩廳院歌劇工作坊《三隻小豬》《小木偶》。現就讀於師大音樂系博士班，師事楊艾琳教授，並為台灣新逸藝術合作音樂家，兩廳院歌劇工作坊成員，中華民國聲樂家協會會員，及斐陶斐榮譽學會榮譽會員。





小提琴

羅景鴻

從小旅居國外接受西方音樂的熏陶，先後於美國波士頓音樂院取得音樂演奏碩士學位，以及美國Rutgers紐澤西州立大學取得音樂藝術博士。旅美期間與Guarneri弦樂四重奏小提琴家Arnold Steinhardt學習。曾受邀於紐約台北經濟文化辦事處表演以及紐約卡內基音樂廳參加Chopin and Schumann 200th Anniversary Celebration紀念音樂會，與韓裔美籍鋼琴家Min Kwon，紐澤西交響樂團大提琴首席Jonathan Spitz，以及Orion弦樂四重奏小提琴家Todd Phillips合作演出，並得到紐約樂評極高的評價。

近幾年參與的表演包括於國家音樂廳與輔仁大學指揮郭聯昌教授同台協奏演出薩拉沙泰流浪者之歌，與留美鋼琴家蔡瀚儀與韓裔大提琴家Jeeyoun Hong合作於國家演奏廳演出，以及與藝享愛樂於台北國家演奏廳演出韋瓦第四季小提琴協奏曲。

現任教於台南應用科技大學音樂系，高雄中華藝術學校音樂科。



小提琴

林哲綸

林哲綸，澳洲雪梨音樂學院演奏碩士(Sydney Conservatorium of Music)，5歲開始學琴，畢業於後埔國小，重慶國中，於就讀中正高中期間至申請通過獎學金至澳洲留學深造，先後師承陳昭佳，趙恆振，王晟耘，陳沁紅，Barbara Jane Gilby，Tor Fromyhr，Ole Bohn等國內外知名演奏家，教育家，就學期間曾受邀於Pinchas Zukerman、Joshua Bell、Alice Waten、Goetz Richter、Natalia Sheludiakova、Julian Smiles等國際知名演奏家於大師班中演出。

留澳期間演出經歷豐富，並熱衷參與樂團練習與演出，多次受邀擔任堪培拉青年樂團(Canberra Youth Orchestra)，澳洲音樂學院(Australian School of Music Symphony Orchestra)，雪梨音樂學院樂團(Sydney Conservatorium of Music Symphony Orchestra)，澳洲青年樂團(Australian Youth Orchestra)等樂團擔任首席參與國際音樂節以及各州巡迴演出，於2010年考取任職(Canberra Symphony Orchestra)堪培拉市立交響樂團擔任小提琴手，任職期間參與每場大小型音樂會演出，樂團總監(Nicholas Milton)曾形容，Jet在樂團有著強烈的熱情以及認真投入練習，音樂中帶有豐富的情感，為樂團帶來新的熱情。



中提琴

蔡秉璋

國立台灣師範大學音樂系中提琴演奏博士，師事楊瑞瑟教授。現任國家交響樂團(NSO)中提琴演奏員，NSO 3+1弦樂四重奏以及台灣中提琴室內樂團團員，並任教於桃園武陵高中、桃園中壢高中、桃園南崁高中、台北復興高中及真理大學應用音樂學系。

在學期間多次獲得音樂比賽獎項；2001年行天宮菁音獎高中絃樂組第二名、2001年全國學生音樂比賽中提琴高中組第一名、2003年台北市學生音樂比賽中提琴大專組第一名、2004年全國學生音樂比賽中提琴大專組第二名、2006年行天宮菁音獎成人弦樂A組優勝獎及室內樂優勝獎。

曾接受Yizhak Schotten、James Buswell、Paul Silverthorne(倫敦交響樂團首席)、Alban Berg阿班·貝爾格弦樂四重奏、Artemis弦樂四重奏、胡乃元、李捷琦...等大師指導。

曾參加Taiwan Connection弦樂團、新北市交響樂團、世紀交響樂團、普羅藝術家樂團、凡響管弦樂團、陽光台北交響樂團、音契管弦樂團、師友愛樂交響樂團、廣藝愛樂管弦樂團及台北愛樂管弦樂團；2005、2007年連續兩屆獲選為台北市立交響樂團協演人員，2007至2009年擔任國家交響樂團(NSO)特約協演人員，並於2010年獲選為國家交響樂團(NSO)及國立台灣交響樂團(NTSO)中提琴正式團員。

除參與樂團演出外，還積極參與各類型音樂會演出，與多位知名音樂家合作，如小提琴家胡乃元、陳沁紅、廖嘉弘教授、曾宇謙、林品任，中提琴家楊瑞瑟教授、鋼琴家葉綠娜、魏樂富、陳冠宇、嚴俊傑教授，指揮家許靜心教授...等，並參與國內多位知名作曲家作品發表，如柯芳隆教授、錢善華教授、金希文教授、李文彬教授、林進祐教授、陳瓊瑜教授等。



大提琴

陳昱翰

高雄人，八歲開始學習大提琴，畢業於鹽埕國小、新興國中、高雄中學、國立臺灣師範大學音樂系、美國紐約曼尼斯音樂院。師事謝婉宜、曾千珊、曾千芳、柯慶欣、柯慶姿、陳哲民、Paul Tobias、歐陽伶宜，並接受Natalia Gutman、Tsuyoshi Tsutsumi、Christine Walevska、Yo-Yo Ma、Gary Hoffman、Steven Isserlis、Alexander Kniazev、Wen-Sinn Yang、Daniel Müller-Schott、Alisa Weilerstein等大師指導。在臺學習期間榮獲全國音樂比賽大提琴第一名、第一屆文化盃音樂大賽大提琴第一名、高雄中學及國立臺灣師範大學協奏曲比賽第一

名、第十七屆金曲獎「最佳演奏獎」、第二十屆奇美藝術獎，與多個樂團於高雄文化中心至德堂、雄中演奏廳、師大古蹟音樂廳、國父紀念館大會堂、臺北城市舞台、交大演藝廳、北藝大音樂廳、板橋藝文中心演藝廳、東吳大學松怡廳、國家音樂廳演奏協奏曲，並曾獲選為國立臺灣師範大學音樂系優秀新生、臺灣古典音樂協會音樂新秀、巴赫新聲音樂新秀、文化部第五屆音樂人才庫培訓學員。2009年赴美國紐約深造，先後受邀參加Pacific Music Festival、Texas Music Festival、Schlern Music Festival、Foulger Music Festival，並榮獲CDA Symphony Young Artist Competition First Prize、OSAKA International Music Competition Espoir Prize等獎項，演出足跡遍及美國、法國、義大利、澳洲、日本、上海、香港、新加坡、馬來西亞。2011年取得美國紐約曼尼斯音樂院碩士學位後，隨即考取美國密西根州立大學博士班。2012年獲選為臺北市立交響樂團正式團員並與臺北藝術大學交響樂團於北藝大音樂廳演出Prokofiev：Sinfonia Concertante Op.125。2013年回到母校國立臺灣師範大學攻讀博士學位。2016年舉辦個人大提琴獨奏會於國家音樂廳。

陳昱翰粉絲專頁：<https://www.facebook.com/cellist.johan>



單簧管

林志謙

畢業於國立台中一中、東吳大學音樂系、美國曼哈頓音樂院(Manhattan School of Music)碩士班與南加州大學(USC)音樂院單簧管演奏博士。曾師事賴勇、陸慧、蕭也琴、陳威稜教授、紐約愛樂單簧管助理首席Mark Nuccio、美國單簧管教育界權威Yehuda Gilad等老師。曾獲得民國101年教育部留學獎學金、南加大音樂院長獎學金與Mitchell Lurie獎學金。

林志謙曾獲得的獎項包括：行天宮菁音獎、永豐愛樂古典菁英獎、Buffet Clarinet Competition in Taiwan、Rio Hondo Symphony Young Artist Concerto Competition、Redlands Bowl Young Artist Competition、USC Thornton School of Music Concerto Competition、Artur Balsam Competition for Duo與Lillian Fuchs Chamber Music Competition。合作樂團與曲目包括：與國家交響樂團(NSO)的羅西尼：序奏，主題與變奏、與Rio Hondo Symphony的韋伯第二號單簧管協奏曲、與USC Thornton Symphony的尼爾森單簧管協奏曲等。

求學期間多次參與音樂節如美國National Orchestra Institute、Redlands Bowl Summer Festival、加拿大Domaine Forget音樂節等，也曾受邀參與美國知名室內樂團Orpheus Chamber Orchestra Institute的演出與客席Downey Symphony和美洲青年交響樂團Youth Orchestra of Americas於卡內基音樂廳的史坦廳演奏。

林志謙於2015年加入魔笛單簧管四重奏，目前為國立臺南藝術大學音樂系專任助理教授，並任教於東海大學音樂系。



鋼琴

黃彥博

畢業自美國波士頓新英格蘭音樂院碩士(New England Conservatory)、國立台南藝術大學音樂系。留美期間師承於魯賓斯坦鋼琴大賽得主Alexander Korsantia。取得碩士學位後順利考取美國羅格斯大學(Rutgers University, NJ, USA)藝術家文憑入學資格。學成歸國後，黃彥博除了致力於音樂演出外與多元的發展外，更是全心全力投入基礎音樂教育傳承，希望能回饋更多給台灣的孩子們。

目前擔任板橋協奏曲音樂短期補習班負責人、台中青年高中音樂班鋼琴教師、新逸藝術鋼琴家、有巢氏房屋形象代言人小巢2010至今。

2003獲選大專優秀青年接受總統表揚；2008於美國新英格蘭音樂院Williams Hall舉行獨奏會；2009於台北國家演奏廳舉辦黃彥博2009鋼琴獨奏會；2010於台北國家演奏廳舉辦黃彥博2010鋼琴獨奏會；2011國際雜誌GQ一月份專訪，暢談兒童音樂教學；2012與台北市交首席姜智譯等知名音樂家合作巡演鋼琴五重奏；2014與台中市青年高中管弦樂團於台中中興堂演出舒曼鋼琴協奏曲；2016~2017以新逸藝術首席之音成員活躍於各類型音樂會演出。

電視廣告作品：有巢氏房屋代言人 2010-；中華航空環保形象微電影；聚紡網路微電影；全家便利商店、統一超商、三菱汽車、愛惠普、P&G等多家企業產品；惠氏啟賦深夜音樂會。

電視戲劇作品包含：2013年公視優質偶像劇《刺蝟男孩》、2014年八大聯合優質偶像劇《徵婚啟事》。



鋼琴

郭翔豪

郭翔豪(Hsiang-Hao, Kuo)，屏東縣人，畢業於台北市立教育大學音樂研究所鋼琴演奏碩士，曾師事陳泰成教授、謝欣容老師、郭曉玲教授、胡小萍教授。輔仁大學攻讀鋼琴演奏音樂藝術博士。

因先天性傳導聽障，於署立屏東醫院接受人工鈦金屬全聽小骨植入，因而更積極朝音樂演奏及音樂專業教育夢想前進，也使其發展的動力更為堅定。

於求學時期多次獲選於知名之大師班演奏，包含法國鋼琴家 秦蓓慈教授、宋如音教授、Brubaker教授、德國室艾哈特三重奏、Evelyn Chen、安寧、劉孟捷教授等；亦入選台灣鋼琴音樂營、德國歐菲斯蘭音樂節；經常與知名公益團體邀請至高雄音樂館、台北市十方樂集擔任鋼琴獨奏演出；並於國家音樂廳演奏廳、高雄文化中心至善廳、輔仁大學懷仁廳、台灣藝術大學演奏廳、台北市立教育大學演奏廳、中原大學、淡江大學舉行個人獨奏會及室內樂音樂會。同時，亦熱切參與多場器樂、聲樂伴奏等合作藝術演出。鋼琴合作藝術師事林公欽教授、賴如琳教授、謝欣容教授。近年也積極參與華德福教育-優律思美鋼琴伴奏以及合作藝術之研究。再者學習電腦科技音樂並考得Acoustica Mixcraft 5 Certified Associate Program證照。基於推廣音樂之合作藝術，並與五藝室內樂集，進行演說式音樂會之展演，使學生更深入瞭解合作藝術之內涵。

目前任教於新生醫校通識中心、中壢高中音樂班、正心中學音樂班、大園國中音樂班、台灣大學鋼琴社、新逸合唱團及新生醫校合唱團專職伴奏。現為新逸藝術「首席之音」合作鋼琴家及「五藝室內樂集」-策劃人。



二胡

(桃園場)

江嘉瑞

江嘉瑞是一名活躍於美國以及亞洲的音樂家。優美、細膩充沛的情感一直是這位旅美二胡演奏家的演奏風格。在2007獲台南藝術大學學士學位主修二胡，2010年獲全額獎學金至佛羅里達大學修得民族音樂學碩士學位。十二歲時開始學習二胡，師從多位二胡老師，洪佩珍、丁魯峰、彭立廷、陳慧君、宋飛、田再勵、以及薛克老師。曾獲得全國音樂比賽第一名以及黃鐘獎全國音樂大賽第一名。2004-2011年擔任大中國樂團的首席並帶領樂團至中國天津、北京、廈門、香港、澳洲等地作專場以及交流演出，並獲得許多比賽及表演大獎，廣受各界好評包括國樂龍虎榜最佳演奏團體及上海之春絲竹大賽第一名。2007年與另外三位好友共同創辦台灣室內樂團並受邀至瑞士、法國等地各大藝術節做演出並登上當地藝術報紙首頁。2011年與佛羅里達當地的韓國箏及巴西大提琴家組成Asian Ensemble並受邀於許多藝術展覽和當地藝術節的演出。2016加入台灣新逸藝術的表演團體「首席之音」，此團體結合了中國樂器以及西洋樂器、融合了許多古典與現代創作，並於六月於國家音樂廳演出並獲邀於上海時裝週、香港藝術季以及日本音樂節。在美期間也積極參與演出並與不同音樂家交流合作予以推廣二胡音樂以及不同的音樂協會：美國民族音樂協會、國際流行音樂研界協會、以及中國音樂研究協會。目前為加州音樂教室協會理事以及北加州中國音樂教師協會理事。



法國號

(台北場)

陳景陽

國立臺北藝術大學管絃與擊樂研究所畢業，主修法國號。曾師事陳彥豪教授。

擔任各大樂團協演人員，包括臺北市立交響樂團、國家交響樂團、長榮交響樂團、新逸交響樂團、新北市交響樂團、世紀交響樂團等。

現任臺北市立交響樂團附設管樂團、普羅菁英管絃樂團、Brass Club銅管五重奏法國號團員，並積極參與多種形式演出，如室內樂、快閃音樂會、婚禮等。

現為新北市錦和國小、台北市木柵高工、明湖國中法國號分部老師。

舒伯特：《在河上》，為聲樂、法國號與鋼琴，作品943

台北場

F. Schubert: *Auf dem Strom*, for voice, horn and piano, D. 943

1928年三月二十六日，舒伯特在貝多芬逝世一周年的日子，首次公開舉辦整場的個人作品音樂會。其中，即包含了這首為人聲(當初是給男高音)、法國號以及鋼琴的《在河上》。

此曲歌詞原為德國詩人暨音樂評論家雷斯塔布(Ludwig Rellstab, 1799-1860)欲提供給貝多芬譜曲的文字作品，但因貝多芬逝世而作罷。舒伯特為其作曲時，使用了貝多芬《英雄交響曲》中《送葬進行曲》的主題，向貝多芬致敬。

Nimm die letzten Abschiedsküsse,
Und die wehenden, die Grüsse,
Die ich noch ans Ufer sende,
Eh' Dein Fuss sich scheidend wende!
Schon wird von des Stromes Wogen
Rasch der Nachen fortgezogen,
Doch den tränendunklen Blick
Zieht die Sehnsucht stets zurück!

帶走最後一個告別的吻，
以及我向岸上，
還在送出的一波波祝福，
在你轉身離開之前！
河上的波浪，
已活潑地輕拉我的小船，
而我的淚眼模糊
因渴慕而無法停歇！

Und so trägt mich denn die Welle
Fort mit unerflehter Schnelle.
Ach, schon ist die Flur verschwunden,
Wo ich selig Sie gefunden!
Ewig hin, ihr Wonnetage!
Hoffnungsleer verhallt die Klage
Um das schöne Heimatland,
Wo ich ihre Liebe fand.

浪花推動我向前
毫不留情的疾駛。
啊，原野已經從我眼前消失
在那兒我初次見到她！
被祝福的日子，已永久的消逝！
我絕望悲嘆的回聲，
圍繞在我美好的祖國，
在那兒我得到她的愛。

Sieh, wie flieht der Strand vorüber,
Und wie drängt es mich hinüber,
Zieht mit unnennbaren Banden,
An der Hütte dort zu landen,
In der Laube dort zu weilen;
Doch des Stromes Wellen eilen
Weiter ohne Rast und Ruh,
Führen mich dem Weltmeer zu!

看那河岸如何迅速的呼嘯而過；
而我幾乎無法渡過，
我已經被那無名的牽絆制約，
要在那小屋旁登陸
並且徘徊在那樹下；
但是河流的水波
無休止地催促我向前進，
帶領我通往大海！

Ach, vor jener dunklen Wüste,
Fern von jeder heitern Küste,
Wo kein Eiland zu erschauen,
O, wie fasst mich zitternd Grauen!
Wehmutstränen sanft zu bringen,
Kann kein Lied vom Ufer dringen;
Nur der Sturm weht kalt daher
Durch das grau gehobne Meer!

啊，在抵達那塊黑暗的荒地之前
無法看見任何微笑的海岸，
無法看見任何島嶼
噢，我恐懼的無法停止顫抖
沉痛的淚水輕輕滴落，
岸邊傳來的歌聲再也無法傳達給我；
唯有風暴，吹起寒冷的風，
能穿越這個灰濛起伏的海！

Kann des Auges sehndend Schweben
Keine Ufer mehr ergreifen,
Nun so schau' ich zu den Sternen
Auf in jenen heil'gen Fernen!
Ach, bei ihrem milden Scheine
Nannt' ich sie zuerst die Meine;
Dort vielleicht, o tröstend Glück!
Dort begeg' ich ihrem Blick.

如果我盼切的眼神望向岸邊，
卻已不能再多看一眼，
那麼我將仰望星星
望向那神聖的遙遠高處！
啊，在那寧靜的星光下
我再一次的呼喊她；
或許，噢令人欣慰的將來！
或許我將會再次凝視她的眼。

舒伯特：《岩石上的牧羊人》，為女高音、單簧管與鋼琴，作品965

桃園場
台北場

F. Schubert: *Der Hirt auf der Felsen*, for soprano, clarinet and piano, D. 965

《岩石上的牧羊人》係於舒伯特人生中最後一個月創作的作品，全曲共七段歌詞。其中，前四段與最後一段出自詩人米勒(Wilhelm Müller, 1794-1827)之筆，第五段及第六段則為劇作家雪琪(Helmina von Chézy, 1783-1856)作品。

Wenn auf dem höchsten Fels ich steh',
In's tiefe Tal hernieder seh',
Und singe.

當我站上那最高的岩石
向下俯瞰山谷的深處
歌唱著

Fern aus dem tiefen dunkeln Tal
Schwingt sich empor der Widerhall
Der Klüfte.

從遙遠陰暗的山谷深處
接著傳來回聲
懸崖的回響

Je weiter meine Stimme dringt,
Je heller sie mir wieder klingt
Von unten.

我的聲音傳得愈遠
它的迴響也就愈清亮
從山谷的底部

Mein Liebchen wohnt so weit von mir,
Drum seh'n ich mich so heiß nach ihr
Hinüber.

我的愛人離我如此遙遠
我如此熱切想與她同在
是那麼遙遠

In tiefem Gram verzehr ich mich,
Mir ist die Freude hin,
Auf Erden mir die Hoffnung wich,
Ich hier so einsam bin.

在深沉的憂傷中我被消磨殆盡
我的快樂已逝去
希望將我遺棄在這世界上
遺留給我無限的孤寂

So sehnend klang im Wald das Lied,
So sehnend klang es durch die Nacht,
Die Herzen es zum Himmel zieht
Mit wunderbarer Macht.

渴望的聲音在森林裡迴盪
渴望的聲音充斥在夜裡
將我的心拉引上天堂
用它不可思議的力量

Der Frühling will kommen,
Der Frühling, meine Freud',
Nun mach' ich mich fertig
Zum Wandern bereit

春天將要來臨
春天，我的喜悅
現在我已做好準備
準備好開始流浪

阿諾·庫克：《夜曲》

Arnold Cooke: *Nocturnes*

台北場

英國作曲家庫克(Arnold Cooke, 1906-2005)早年於劍橋修習音樂，此後曾至柏林向亨德密特(Hindemith, 1895-1963)求藝。庫克的作品經常採用對位手法，但並不失抒情，作品中經常同時帶有英式和德式的風格。

1. 〈月亮〉The Moon

此曲歌詞採用英國詩人雪莉(Percy Bysshe Shelley, 1792-1822)的兩首詩，選段拼接而成。前半為《殘月》(The Waning Moon)，後半為《致月亮》(To the Moon)。

And like a dying lady, lean and pale,
Who totters forth,
wrapp'd in a gauzy veil,
Out of her chamber,
led by the insane
And feeble wanderings of her fading brain,
The moon arose up in the murky East,
A white and shapeless mass.

彷彿一位蒼白、瘦削的垂死女人
蹣跚向前
輕掩著朦朧的面紗
踱出了閨房
在她神智不清
虛弱迷惘的神志引導之下
月亮在陰鬱的東方升起
形體不辯的白茫茫一片

Art thou pale for weariness
Of climbing heaven and gazing on the earth,
Wandering companionless
Among the stars
that have a different birth, —
And ever changing, like a joyless eye
That finds no object worth its constancy?

你為何如此蒼白
莫非倦於攀登高空，凝望大地
恰如無伴的異鄉遊子
置身於星辰之間
永遠虧盈交替
像一隻憂傷的眼睛
尋不到值得長久眷戀的對象？

2. 〈歸途中，我們傾聽雲雀〉 *Returning, we hear the larks*

此曲歌詞出於英國戰爭詩人伊薩克·羅森堡(Isac Rosenberg, 1890-1918)之筆。不同於當時許多對戰爭歌功頌德的作品，羅森堡以批判的角度描寫戰爭，正視戰爭的本質。羅森堡最終卒於戰火，享年二十八歲。

Sombre the night is:
And, though we have our lives, we know
What sinister threat lurks there.

陰沉沉的夜
雖保住了生命，我們知道
那裏還潛伏著不詳的威脅

Dragging these anguished limbs,
we only know
This poison-blasted track opens on our camp—
On a little safe sleep.

拖著極度痛苦的四肢
我們知道
毒彈爆炸途徑
展開在我們的營地上一點點的安睡上

But hark! Joy—joy—
strange joy.
Lo!
Heights of night ringing with unseen larks:
Music showering on
our upturned listening faces.

但聽！喜悅—喜悅—
奇異的喜悅
看！
夜的高地鳴響著雲雀！
音樂紛紛落在
我們養著傾聽的臉上

Death could drop from the dark
As easily as song—
But song only dropped,
Like a blind man's dreams on the sand
By dangerous tides;
Like a girl's dark hair,
for she dreams no ruin lies there,
Or her kisses where a serpent hides.

死亡可從黑暗中降臨
如雲雀歌聲般輕易
但僅有歌聲落下
彷彿盲人細沙上的夢
在惡浪邊緣；
彷彿少女的烏絲
沒有惡夢
或她如蛇般的親吻

3. 〈河岸薔薇〉 *River roses*

此曲歌詞英國文學家勞倫斯(D.H. Lawrence, 1885-1930)的詩作。勞倫斯為二十世紀最重要的文學家之一，其作品屬於現代主義，描寫情感時十分直白，因此引起了當時社會上的許多爭議。1912年，勞倫斯與當時身為諾丁漢大學現代語言學教授的妻子芙莉達(Frieda Frein von Richthofen, 1879-1956)私奔至德國結婚。一戰後，夫妻二人一度返英，但因為芙莉達具德國血統，兩人在英國政府的監視下，生活十分貧困。晚年兩人四處旅遊，鮮少待在英國。

By the Isar, in the twilight
We were wandering and singing,
By the Isar, in the evening
We climbed the huntsman's ladder
and sat swinging
In the firtree overlooking the marshes,
While river met with river,
and the ringing Of their pale-green glacier
water filled the evening.

伊薩爾¹河畔的暮色中，
我倆流浪並歌唱。
伊薩爾河畔的黃昏，
我倆在獵人的梯子上攀登，
併坐在搖搖晃晃的
樅樹上，看著河流。
河水不停地流淌，
淺綠冰冷的水波聲
填滿黃昏。

By the Isar, in the twilight
We found the dark wild roses
Hanging red at the river;
and simmering frogs were singing,
and over the river closes
Was savour of ice and of roses;
and glimmering fear was abroad.
We whispered:
'No one knows us.
Let it be as the snake disposes
Here in the simmering marsh'

伊薩爾河畔的暮色中，
我倆覓得深色的野薔薇，
紅紅地懸在河岸上。
青蛙的歌聲暗暗的傳來，
緊鄰著河岸
薔薇和冰霜滿布
映照出我倆的膽怯
我們低語著：
「在此無人認識我們
就讓我們任蛇²擺布
就在這水流的暗波之中！」

¹ 流經奧地利蒂羅爾州和德國巴伐利亞州境內的一條河流。

² 暗指於伊甸園中，蛇慫恿夏娃偷吃真理的果實，詩人藉著主人公的這句話，表達詩中情侶欲拋棄世人看法，活在當下的人間天堂。

4. 〈貓頭鷹〉 *The owl*

英國桂冠詩人，丁尼森爵士(Lord Alfred Tennyson, 1809-1892)在詩中描述夜行性的貓頭鷹，以五感於高處觀察所以周遭發生的事物；作曲家使用相當活潑緊湊的節奏，描寫這首詩的意象。

When cats run home and light is come,
And dew is cold upon the ground,
And the far-off stream is dumb,
And the whirring sail goes round;
Alone and warming his five wits,
The white owl in the belfry sits.

當貓兒回家現曙光，
清涼露水降地上，
遠處的溪水靜流淌，
船兒的風帆呼呼響；
獨身暖起五感，
白貓頭鷹坐鐘樓上

When merry milkmaids click the latch,
And rarely smells the new-mown hay,
And the cock hath sung beneath the thatch
Twice or thrice his roundelay;
Alone and warming his five wits,
The white owl in the belfry sits.

當快樂女工進奶房，
新刈的乾草陣陣香，
公雞在屋頂下啼聲響亮
兩或三次啼叫著；
獨身暖起五感，
白貓頭鷹坐鐘樓上

5. 〈船歌〉 *Boat song*

此曲歌詞為蘇格蘭詩人大衛森(John Davidson, 1857-1909) 的《船歌》。庫克以鋼琴的三連音製造出船隻於航行中不穩定的搖動感，簡單甜美的旋律富有民謠風格。

The boat is chafing at our long delay
And we must leave too soon
The spicy sea-pinks and the inborne spray
The tawny sands, the moon.

我們長久拖延讓船備感焦慮
我們必須盡快駕船離去
濺起浪花的，滿載香料遠航的尖尾船
黃褐色的沙灘，月光。

Keep us, O Thetis,
In our western flight!
Watch from thy pearly throne
Our vessel,
Plunging deeper into night
To reach a land unknown

保佑我們，忒提斯
不停地朝西方飛行
坐在你珍珠鑲寶座上觀看
我們的船
深深地沉浸在夜色中
抵達了一片未知的土地

蕭頌：《永恆之歌》

Chausson: *Chanson perpétuelle*

桃園場
台北場

《永恆之歌》為蕭頌最重要的樂團作品之一，同時也是蕭頌的最後一部作品。作曲家本人將其改編為女高音、鋼琴及弦樂四重奏的版本。此曲歌詞出自法國詩人克羅斯(Charles Cros, 1842-1888) 的《永恆之歌》。

Bois frissonnants, ciel étoilé
Mon bien-aimé s'en est allé
Emportant mon cœur désolé.
Vents, que vos plaintives rumeurs,
Que vos chants, rossignols charmeurs,
Aillent lui dire que je meurs.

顫抖的樹，滿星的天
我愛的那人已遠離
我哀戚的心也隨之遠離
風呀，用你怨婉的聲音
迷人的夜鶯呀，用你的弔歌
告訴他我將死去

Le premier soir qu'il vint ici,
Mon âme fut à sa merci;
De fierté je n'eus plus souci.
Mes regards étaient pleins d'aveux.
Il me prit dans ses bras nerveux
Et me baisa près des cheveux.

他初臨的那一夜
我的靈魂渴切他的盼顧
拋去高傲的自我
眼中滿盈著盼望
他顫抖地擁我入懷
更吻遍我的髮絲

J'en eus un grand frémissement.
Et puis je ne sais plus comment
Il est devenu mon amant.
Je lui disais: "Tu m'aimeras
Aussi longtemps que tu pourras."
Je ne dormais bien qu'en ses bras.

我震顫著
不知不覺中
他成為了我的情人
我傾訴著：
"竭你所能的一直愛我吧"
僅在他懷中我才能安眠

Mais lui, sentant son cœur éteint,
S'en est allé l'autre matin
Sans moi, dans un pays lointain.
Puisque je n'ai plus mon ami,
Je mourrai dans l'étang,
parmi les fleurs sous le flot endormi.

但他的心逐漸變冷
在某個清晨
離棄我，獨身前往遙遠的異國
我愛的人不在了
我將溺亡在池沼
我會永眠在花叢間

Sur le bord arrivée, au vent
Je dirai son nom, en rêvant
Que là je l'attendis souvent.
Et comme en un linceul doré,
Dans mes cheveux défaits, au gré
Du vent je m'abandonnerai.

我來到水岸，向著風
呼喚他的名字
乞求他入夢與我相會
身披金色的葬服
我的頭髮凌亂不堪
任由風無情擺佈

Les bonheurs passés verseront
Leur douce lueur sur mon front,
Et les joncs verts m'enlanceront.
Et mon sein croira, frémissant
Sous l'enlacement caressant,
Subir l'étreinte de l'absent.

過去的美好返照
點亮了我的臉龐
我身墜入蘆草慘綠的擁抱
在它們纏綿的撫觸下
我心發顫不已
堅信那是遠去者溫柔的懷抱

佛瑞：《美好的歌》

Fauré: *La bonne chanson*

桃園場
台北場

此聯篇歌曲歌詞皆出自法國詩人魏爾崙(Paul Verlaine, 1844-1896)的詩集《美好的歌》(*La bonne chanson*, 1870)。魏爾崙於結婚前一年，為自己的未婚妻瑪蒂德(Mathilde Mauté de Fleurville)寫作了二十一首情詩，而佛瑞從中選擇九首，譜成這套聯篇歌曲。

作曲家在這套聯篇歌曲中，運用了繁複的作曲手法：使用了八個主題動機。其中，以利地安調式譜曲的第四個莉蒂亞動機，源於佛瑞的藝術歌曲莉蒂亞(Lydia)，同時，莉蒂亞動機代表瑪蒂德的一切美好。

八個主題動機在整套聯篇歌曲中交織著出現，最後一首歌曲《冬日結束了》中，出現了五個動機，以此製造出完整的音樂架構以及內容的整體性。此後佛瑞的藝術歌曲作品中，皆未再使用如此複雜的手法。

1. 〈在光環中的聖女〉 *Une sainte en son auréole*

Une Sainte en son auréole,
Une Chatelaine en sa tour,
Tout ce qui contient la parole
Humaine de grâce et d'amour;

在光環中的聖女
在塔中的女堡主
所有含有恩賜與愛情的人類話語；

La note d'or que fait entendre
Le cor dans le lointain des bois,
Mariée à la fierté tendre
Des nobles Dames d'autrefois;

遠方森林中
號角傳來的黃金音符，
結合了往昔高貴婦人
溫柔的自傲

Avec cela le charme insigne
D'un frais sourire triomphant
Éclos dans des candeurs de cygne
Et des rougeurs de femme-enfant;

此外，一個勝利煥發微笑
的出色魅力
呈現在天鵝般的天真中
以及稚氣女人的粉頰上；

Des aspects nacrés, blancs et roses,
Un doux accord patricien:
Je vois, j'entends toutes ces choses
Dans son nom Carlovingien.

白色與粉紅色珠光般的外貌，
柔和包含貴族氣質：
我看到，聽到了所有的這些影像
在「卡羅衛瓊」³的那個古老名字裡

3. 「卡羅衛瓊」時代(Carlovingien) 是指法國第一個國王夏勒馬聶(Charlemagne, 742-814 B.C.) 的時期。詩人未婚妻瑪蒂德(Mathilde) 這個名字及源自於那個古老的時代。

2. 〈當晨曦逐漸升起〉 *Puisque l'aube grandit*

Puisque l'aube grandit, puisque voici l'aurore, Puisqu'après m'avoir fui longtemps, l'espoir veut bien Revoler devers moi qui l'appelle et l'implore, Puisque tout ce bonheur veut bien être le mien,	當晨曦逐漸升起， 當曙光初現， 當我長久以來 喪失的希望 因我呼喚，哀求它，而願意朝我飛回 當這所有幸福願意成為我的
Je veux, guidé par vous, beaux yeux aux flammes douces, Par toi conduit, ô main où tremblera ma main, Marcher droit, que ce soit par des sentiers de mousses Ou que rocs et cailloux encombrant le chemin;	我願被妳帶領， 閃著溫柔火焰的美麗眼睛， 由妳引導，我的手在妳的手中顫抖， 無論沿著苔蘚小徑 或岩石及小石子充塞的道路，筆直地走著；
Et comme, pour bercer les lenteurs de la route, Je chanterai des airs ingénus, je me dis Qu'elle m'écouterait sans déplaisir sans doute; Et vraiment je ne veux pas d'autre Paradis.	而為了撫慰旅途的緩慢， 我將唱出天真的歌曲，我自忖 她定會樂意聽我； 確實，我不再需要另外的天國

3. 〈白色的月光〉 *La lune blanche luit dans les bois*

La lune blanche Luit dans les bois; De chaque branche Part une voix Sous la ramée...	白色的月光 在森林中閃耀； 在樹蔭下 從每個枝桠中 發出聲響
O bien aimée.	噢！心愛的人兒。
L'étang reflète, Profond miroir, La silhouette Du saule noir Où le vent pleure.	池塘有如深邃的鏡子， 反映著， 黑色柳樹的 輪廓 風在其中哭泣。....
Rêvons, c'est l'heure.	我們入夢吧，是時候了。
Un vaste et tendre Apaisement Semble descendre Du firmament Que l'astre irise...	一片巨大而柔和的 靜止 似乎從 蒼穹降臨 而星辰始知發出虹般色彩。....
C'est l'heure exquise.	這是美好的時刻！

4. 〈我曾徘徊在險惡的道路上〉 *J'allais par des chemins perfides*

J'allais par des chemins perfides, Douloureusement incertain. Vos chères mains furent mes guides.	我曾徘徊在險惡的道路上 痛苦而遲疑不決的。 妳親愛的雙手曾是我們的嚮導。
Si pâle à l'horizon lointain Luisait un faible espoir d'aurore; Votre regard fut le matin.	遠方的地平線多麼黯淡 照耀著微弱的希望曙光； 妳的眼神曾是晨曦之光。
Nul bruit, sinon son pas sonore, N'encourageait le voyageur. Votre voix me dit: 《Marche encore!》	無聲無息， 只是它響亮的腳步聲，鼓舞旅人。 妳聲音告訴我：「繼續走！」
Mon cœur craintif, mon sombre cœur Pleurait, seul, sur la triste voie; L'amour, délicieux vainqueur,	我惶恐的心，我陰鬱的心 哭泣著，孤獨地在憂愁的路上； 愛情，美妙的勝利者，
Nous a réunis dans la joie.	使我們在歡樂中匯合在一起。

5. 〈我確實幾乎是害怕的〉 *J'ai presque peur, en vérité*

J'ai presque peur, en vérité, Tant je sens ma vie enlacée À la radieuse pensée Qui m'a pris l'âme l'autre été,	我確實幾乎是害怕的， 我多麼的覺得生命纏繞著 喜悅的思想 那年夏天我的心被攫住了，
Tant votre image, à jamais chère, Habite en ce cœur tout à vous, Ce cœur uniquement jaloux De vous aimer et de vous plaire;	妳的倩影是如此地可愛， 常駐在此永遠屬於妳的心中， 此心僅願 愛妳，令妳喜悅；
Et je tremble, pardonnez-moi D'aussi franchement vous le dire, À penser qu'un mot, qu'un sourire De vous est désormais ma loi,	且我顫抖著，原諒我 因為如此坦承向妳告白 想到妳的一一笑 從此主宰我的命運，
Et qu'il vous suffirait d'un geste, D'une parole ou d'un clin d'œil, Pour mettre tout mon être en deuil De son illusion céleste.	並且只要妳的一舉一動 一句話或一眨眼， 便使我整個生命 不再抱持幻想。
Mais plutôt je ne veux vous voir, L'avenir dût-il m'être sombre Et fécond en peines sans nombre, Qu'à travers un immense espoir,	但若我不能見到妳， 未來便黯淡無光 並且充滿無盡的痛苦， 跨越無限的希望，
Plongé dans ce bonheur suprême De me dire encore et toujours, En dépit des mornes retours, Que je vous aime, que je t'aime!	沉浸於此無上的快樂 一再地告訴我自己而且永恆地， 儘管有悲傷的回憶， 而我愛您，我愛妳！

6. 〈在妳走前〉 *Avant que tu ne t'en ailles*

Avant que tu ne t'en ailles,
Pâle étoile du matin;
— Mille caillies
Chantent dans le thym! —

在妳走前，
早晨微弱的星光，
成千的鸚鵡
在百里香中啼唱著。

Tourne devers le poète,
Dont les yeux sont pleins d'amour,
— L'allouette
Monte au ciel avec le jour! —

朝向
雙眼充滿愛意的詩人；
雲雀
與白日同上雲霄。

Tourne ton regard que noie
L'aurore dans son azur;
— Quelle joie
Parmi les champs de blé mûr! —

轉動著
浸透了晨曦的蔚藍目光；
多麼歡愉阿
在成熟麥子的田野中！

Et fais luire ma pensée
Là-bas, bien loin, oh! bien loin!
— La rosée
Gaîment brille sur le foin! —

而在那而閃現著我的思想
遠遠地，啊，遠遠地！
露水
愉悅地在乾草上發亮

Dans le doux rêve où s'agite
Ma mie endormie encor...
— Vite, vite,
Car voici le soleil d'or! —

在溫柔的夢鄉中
我的愛人仍然熟睡著....
快，快，
因為金色的陽光出來了！

7. 〈因此，這將是一個明亮的夏日〉 *Donc, ce sera par un clair jour d'été*

Donc, ce sera par un clair jour d'été:
Le grand soleil, complice de ma joie,
Fera, parmi le satin et la soie,
Plus belle encor votre chère beauté;

因此，這將是一個明亮的夏日：
烈日，是我喜悅的同好
在緞子與絲綢之中，
使妳可人的美貌更加美麗；

Le ciel tout bleu, comme une haute tente,
Frissonnera somptueux à longs plis
Sur nos deux fronts heureux qu'auront pâlis

蔚藍的天空，有如高高帳篷，
華麗地飄動在長長皺褶裡，
在我倆的額上

L'émotion du bonheur et l'attente;

將因幸福的激情與等待而失去光彩；

Et quand le soir viendra, l'air sera doux
Qui se jouera, caressant dans vos voiles,
Et les regards paisibles des étoiles
Bien veillamment souriront aux époux.

而當夜晚來臨，氣息即將柔和
並將在妳的紗幕中，溫和地嬉戲，
而星子們平和的目光
和藹的向這對佳人微笑。

8. 〈不是嗎？〉 *N'est-ce pas?*

N'est-ce pas? nous irons,
gais et lents, dans la voie
Modeste que nous montre en
souriant l'Espoir,
Peu soucieux qu'on nous ignore ou
qu'on nous voie.

不是嗎？我們將同行，
快活地，緩慢地，
在謹慎的路途中，
微笑的希望正顯示我們
而我們也不用擔憂
是否被人發覺。

Isolés dans l'amour ainsi qu'en un bois noir,
Nos deux cœurs,
exhalant leur tendresse paisible,
Seront deux rossignols qui chantent dans le soir.

孤獨地在愛中，如同在黑暗的森林裡，
我們留露出
平和溫情的兩顆心，
將如同在夜色中歌唱的兩隻夜鶯。

Sans nous préoccuper de ce que nous destine
Le Sort, nous marcherons
pourtant du même pas,
Et la main dans la main, avec l'âme enfantine
De ceux qui s'aiment sans mélange,
n'est-ce pas?

而我們不用擔心命運如何主宰我們
我們將同步
向前行進，
手握著手
存以人們純真相愛之童稚心靈，
不是嗎？

9. 〈冬日結束了〉 *L'hiver a cessé*

L'hiver a cessé: la lumière est tiède
Et danse, du sol au firmament clair.
Il faut que le cœur le plus triste cède
À l'immense joie éparse dans l'air.

冬日結束了：光線溫嫩的，
從地面至晴朗的天空，舞動著，
最憂鬱的心應該消失在
充滿無盡歡樂的空氣中。

J'ai depuis un an le printemps dans l'âme
Et le vert retour du doux floral,
Ainsi qu'une flamme entoure une flamme,
Met de l'idéal sur mon idéal.

我的心靈充滿了春天已有一年
而今花月新返
猶如火焰般層層圍繞，
使我的理想錦上添花。

Le ciel bleu prolonge, exhausse et couronne

無涯的藍天，高高地籠罩著

L'immuable azur où rit mon amour.
La saison est belle et ma part est bonne
Et tous mes espoirs ont enfin leur tour.

在蔚藍的永恆處，我的愛情歡笑著。
季節宜人而晴朗，屬於我的部分也很美好，
而所有最後亦各得其所。

Que vienne l'été! que viennent encore
L'automne et l'hiver! Et chaque saison
Me sera charmante, ô Toi que décore
Cette fantaisie et cette raison!

讓夏日來臨！
也讓秋日與冬日來臨！而每個季節
對我將是迷人的，噢，妳是如此地
沉浸在這個美景與思緒的祝福裡！

顏名秀：《花語》・為女聲、中提琴(或胡琴)與鋼琴

Ming-Hsiu Yen: *Songs of Flowers*, for female singer, viola and piano

桃園場
台北場

此曲包含兩個樂章：〈菅芒花〉與〈六月茉莉〉，分別改編自同名的台灣民謠。

菅芒花是一入秋後在山野溪地間常見的植物，隨風搖曳，姿態優美，及富有蒼茫孤寂的意境。台灣民謠〈菅芒花〉是由鄧雨賢作曲、許丙丁作詞，創作於日治時期。歌詞以白而無香、無味的菅芒花，來說明中下階級面對現實人生所產生的無奈。

〈六月茉莉〉為流傳已久的台灣民謠，由許丙丁填詞。歌詞中以濃鬱的茉莉花譬喻正值錦繡年華的少女，然而卻無人賞識，只能孤芳自賞的羞澀情懷。本樂章使用輕快的節奏與流暢的切分音型表達少女內心熱烈的思春之情。

1. 〈菅芒花〉Tassel Grass Flowers

菅芒花白無香，冷風來搖動。
無虛華無美夢，啥人相疼痛。
世間人錦上添花，無人來探望，
只有月亮清白光明，照阮的迷夢。

菅芒花白無味，生來唔著時。
無玉葉無金枝，啥人會甲意。
世間事鏡花水影，花紅有了時，
只有風姨溫柔搖擺，顧阮的腰肢。

2. 〈六月茉莉〉June Jasmine

六月茉莉真正美，郎君生做真古錐。
好花難得成雙對，身邊無娘呀伊都上克虧。

六月茉莉真正香，單身娘仔守空房。
好花也著有人挽，沒人知影呀伊都氣死人。

六月茉莉香透天，單身娘仔無了時。
好花也著合人意，何時郎君呀伊都在身邊。

六月茉莉透暝香，單身娘仔做眠夢。
好花開了等下冬，娘仔親成呀伊都何時放。

山田耕筰：《紅蜻蜓》

赤とんぼ

桃園場

夕、小の、あかとんぼ、
負われて見たのは、
いつの日か。

夕陽餘暉，淡淡紅霞中的紅蜻蜓
不知何日才能再看見
蜻蜓被背著的情景

山の畑の、桑の実を、
小籠（こかご）に、つんだは、
まぼろしか。

將山上田園所採收桑葚
摘下來放在小籃裡
是虛幻的嗎

十五で、姐（ねえ）やは、嫁にゆき、
お里の、たよりも、たえはてた。

姊姊十五歲出嫁了
斷絕了故鄉的音訊

夕やけ、小やけの、赤とんぼ。
とまっているよ、竿の先。

夕陽餘暉，淡淡紅霞中的紅蜻蜓
正停歇在竹竿的頂端呀

團伊玖磨：《藤花》-抒情歌 Three Flower Songs III

詞: 大木実

桃園場

藤の花が咲いている 藤の花が咲いている
とおい思い出が
夕暮れどきの燈火のようにかえってきて
こころを濡らすのである

藤花盛開 藤花盛開
就如遙遠的思念阿
每到黃昏就如燈火一般亮起
浸濕了我的心

あきらめたはず あきらめたはず
あとはそのまま忘れてしまいたい
花は風に吹かれ花は陽に られ
咲いては散り 咲いては散り
あれから幾年かは っていった

明明想要放棄這思念
想要就此忘卻
思念卻如風吹花搖曳，在陽光下搖曳
四散盛開，盛開
就這樣過了好幾年

藤の花が咲いている 藤の花が咲いている 藤花盛開 藤花盛開

林福裕：想

詞: 林邊

桃園場

想伊的面容，想伊的模樣，
想伊的語言，想伊的笑容，想伊的溫柔。
想欲接近伊，想欲伊靠伊，
想欲伊的心，想欲伊的疼。

蕭泰然：《永遠的故鄉》

詞: 吳景裕

桃園場

看著是茫茫的海水 思念是遠遠的故鄉
三十年飛鳥在流浪 故鄉 我的故鄉

聽著是近近的笑聲 作夢是細漢的故鄉
五六隻田嬰在戲水 故鄉 我的故鄉（田嬰=蜻蜓）

鼻著是芬芳的花味 風吹是靜靜的故鄉
一二叢蓮霧在開花 故鄉 我的故鄉

踏著是青青的土地 希望是永遠的故鄉
每一遍心內在叫你 故鄉 永遠的故鄉

照著是白白的月光 出日是美麗的故鄉
三四甲稻仔在結穗 故鄉 我的故鄉

謝宇威：《花樹下》

詞: 古秀如

桃園場

花樹下 你識聽過無？
（花樹下，你曾聽過嗎？）
花樹下 開著滿滿介花
（花樹下，從前開著滿滿的花兒）
人係行過去 該紅紅白白介花
（人若打那兒過，那紅紅白白的花）
就跌落你面前 跌落你肩背
（就掉落在你面前，掉落你背上）
跌落你腳下 （掉落 你腳下）

花樹下 有一間藍衫店 有一個老師傅
（花樹下，有一間藍衫店，一個老師傅）
做過介藍衫 著過介細妹仔
（他做過的藍衫，穿過的女孩子）
就像該門前花（就像那門前花）
來來去去 毋知幾多儕（來來去去不知有多少）

花樹下 （花樹下）